

Alemán como lengua extranjera en el Colegio Loma Plata – análisis lingüísticos y consecuencias relevantes para la enseñanza

DR. JOHAN THIESSEN KEHLER¹

Planteamiento del Problema

La realidad para los niños de la colonia Menno (Chaco paraguayo) es la siguiente: son escolarizados en una lengua para la gran mayoría desconocida y son instruidos por profesores que hablan esta lengua como L1, es decir que no es su lengua materna y en muchos casos enormemente influenciados por el *Plautdietsch* (un dialecto alemán) y también, sobre todo en el léxico, por el idioma español.

A pesar de que hace unas décadas en las escuelas de la colonia Menno se ofrece una enseñanza relativamente moderna de la lengua alemana, aún continúa existiendo una gran diferencia entre el alemán hablado por los alumnos y el alemán estándar de Alemania. A los profesores de Alemania que enseñan en el Colegio Loma Plata en seguida les llama la atención, porque al comienzo tienen dificultades de entender muchos términos y expresiones de los alumnos. A los profesores que conocen el *Plautdietsch* les resulta mucho más fácil comunicarse con los estudiantes por la influencia directa que estos poseen del *Plautdietsch*. Esta situación dificulta la comunicación con personas que no conocen dicho dialecto.

La vida cotidiana de los alumnos está influenciada principalmente por el *Plautdietsch*, pero naturalmente existen situaciones en donde necesitan comunicarse a través del español. En las clases se habla alemán y en los cursos más avanzados se habla español con los profesores hablantes de español. Sin embargo, el alemán de la mayoría de los profesores de este idioma, no sirve como ejemplo para los alumnos. Tampoco el alemán de los predicadores de la iglesia que sigue las normas del alemán estándar. Con el alemán estándar los alumnos sólo toman contacto en forma pasiva, a través de la escritura, la televisión y la Internet. La mayoría de los libros de texto y de lectura provienen de Alemania.

Pregunta General

¿Cuáles son las diferencias en el alemán de los alumnos del Colegio Loma Plata y el alemán estándar que se enseña en ese colegio?

Objetivo del trabajo

Analizar las diferencias entre el alemán de los alumnos del Colegio Loma Plata y el alemán estándar que se enseña en ese colegio.

¹ El presente artículo es una síntesis de la tesis doctoral en Ciencias de la Educación defendida en la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación – Universidad Evangélica del Paraguay (2016).

Pasos, procedimiento y estrategias en la recolección de datos

- 1er Paso: Se ha seleccionado una muestra aleatoria de aproximadamente el 18% del 9º grado y 18% del 3er curso de los alumnos del Colegio Loma Plata.
- 2º Paso: Se preparó la grabación del corpus lingüístico en Plautdietsch. En efecto, se organizó un espacio adecuado con una grabadora para realizar la grabación de las respuestas en audio. Se procedió a formar parejas de a dos de la muestra seleccionada y se agendó las sesiones de grabación. Para iniciar, se realizó una instrucción breve a los alumnos sobre el procedimiento y los ítems de la entrevista. Luego, los mismos hablan unos 30 minutos sobre cosas coloquiales (entrevista no dirigida).
- 3º Paso: Grabación del corpus lingüístico en alemán: Para este paso se contó con una entrevistadora, profesora de Alemania. Del mismo modo, se preparó un espacio adecuado y una grabadora para recoger las respuestas; se agendaron las entrevistas de modo que funcione organizadamente. La entrevista tuvo una duración de 30 minutos siguiendo una guía con preguntas específicas preestablecidas por el investigador. Para la grabación del corpus lingüístico de alemán se aplicó otro método. Para esta grabación una profesora de Alemania dirigió una conversación de aproximadamente 30 minutos con cada alumno por separado. El hecho que una profesora guiara las conversaciones garantizaba una situación más formal, porque para los menonitas de la colonia Menno el alemán es una lengua para situaciones formales. Además, los alumnos sabían que la profesora no entendía el Plautdietsch, lo que debía animar a los alumnos a hablar en un alemán lo más correcto posible.
- 4º Paso: Transliterar las grabaciones, identificar desviaciones del alemán estándar y procesar el corpus lingüístico según los siguientes ítems documentando los tokens (ítems) en los programas de Excel y de SPSS:
 - a. Pronunciación de la /r/: 50 tokens de cada informante; escuchar, evaluar, clasificar, documentar en el programa Excel y administrar la información en un banco de datos (SPSS).
 - b. Oraciones secundarias: identificar y clasificar, evaluar e identificar las desviaciones detectadas del alemán estándar, así como cuantificar y tabular algunas partes; documentar todo en el programa de Excel y proceder a organizarlos en un banco de datos (SPSS).
 - c. La pronunciación del acusativo y el dativo: identificar, cuantificar y clasificar la información recogida para después realizar la comparación correspondiente. Elaborar tablas y gráficos.
 - d. Léxica (Faux amis y otros): identificar los fenómenos, verificar las eventuales interferencias del Plautdietsch encontradas.

Resultados

La pronunciación de la /r/

En el caso de la pronunciación de la /r/ existían enormes desvíos del alemán estándar. Por un lado, la /r/ vocalizada no es pronunciada por muchos alumnos y al contrario la /r/ retrofleja es pronunciada muy a menudo por muchos alumnos. En el

caso de la pronunciación de la /r/ difícilmente se puede hablar de interferencias del Plautdietsch. En Plautdietsch la /r/ vocalizada es muy frecuente, aunque los hablantes no se dan cuenta, pues esta lengua normalmente es lengua del habla y cuando es realizada en forma escrita se escribe como se habla, es decir la /r/ no se escribe donde es vocalizada.

Se puede presumir que la causa tiene que ver por un lado con el inglés, pues esta lengua conoce la /r/ retrofleja y los menonitas de la colonia Menno tenían fuerte contacto con ella y lo siguen teniendo. Por otro lado, esta /r/ retrofleja se suele escuchar muy a menudo en el español paraguayo, donde, por ejemplo, en ciertos avisos comerciales es fuertemente pronunciada y consecuentemente, transmite la impresión de que esta pronunciación es natural.

El hecho de que la /r/ en el alemán del 9º año escolar, en su mayoría, fue pronunciada como consonante, probablemente tiene que ver con la alfabetización de los alumnos, porque los alumnos son escolarizados en alemán, es decir, ellos lo aprenden simultáneamente en forma escrita y oral. Los alumnos aprenden con la alfabetización que la letra /r/ es pronunciada como consonante y ellos la ven en la palabra escrita y consecuentemente, la pronuncian como consonante como se les enseñó. El profesor debería enseñar a los alumnos durante el proceso de alfabetización que la /r/ tiene diferentes pronunciaciones según su posición en la palabra. Los resultados de esta encuesta demuestran que las alumnas del 9º año hasta el 12º año escolar se acercaron en la pronunciación fuerte de la /r/ del alemán estándar. En el caso de los varones se cambió muy poco en esta fase. Los varones difícilmente cambian una lengua una vez adquirida. Por eso es importante que la pronunciación deseada sea aprendida correctamente durante el proceso de adquisición de una lengua. Es evidente que los profesores no mostraron suficiente sensibilidad para reconocer este problema. En la situación actual, en el colegio donde los varones pronuncian muy a menudo la /r/ retroflejo y se niegan categóricamente a pronunciar la /r/ vocalizada, sería importante indicarles que normalmente en Plautdietsch ellos mismos pronuncian la /r/ vocalizada al final de una sílaba.

La sintaxis

En el caso de las oraciones relativas se notó una fuerte influencia del Plautdietsch. En el Plautdietsch las oraciones relativas normalmente son introducidas por *waut* 'que', expresión que los alumnos transfieren al alemán introduciendo las oraciones relativas por *was* 'que'. Oraciones relativas VF² en el alemán fueron solamente formadas por los alumnos del 12º año escolar, aunque sólo introducidas por el pronombre relativo *die* 'la', en la mayoría de los casos en el plural, es decir, las estructuras fueron hechas a través de la gramática simple. No fueron formadas oraciones relativas VF introducidas por los pronombres relativos *der / das* 'el / lo'. Los motivos de preferencia por las oraciones relativas introducidas por *was* pueden ser por el ahorro en la pronunciación o problemas e inseguridad con el sistema de declinación del alemán estándar, porque para producir una oración relativa introducida por *waut / was* no se necesita prestar atención en el

2 Con el verbo al final de la oración.

género, número y caso de la palabra matriz de la oración principal, al contrario de las oraciones relativas introducidas por *deu / daut / der, die, das, (el, la)* esto al final resulta mucho menos complicado para el hablante.

En el proceso de adquisición de las oraciones subordinadas sería importante que los profesores respeten los conocimientos de los lingüísticos al respecto de este tema, porque ellos recomiendan en la enseñanza de las oraciones con estructuras de VF, comenzar con las oraciones adverbiales y las oraciones de complemento. La pronunciación de oraciones relativas es mucho más compleja que la pronunciación de oraciones adverbiales y oraciones de complemento, pues las oraciones relativas son intercaladas mucho más profundamente y el pronombre relativo que las introduce normalmente tiene que ser congruente con un elemento en la oración matriz en género, número y caso. Por eso es importante asegurar que los alumnos dominen las declinaciones de los sustantivos y pronombres según número, género y caso, en caso contrario, los alumnos van a tener muchas dificultades en la pronunciación correcta de los pronombres relativos y van a preferir el uso del introductor menos complejo, la palabra *was*.

Un fenómeno de la lengua hablada es la pronunciación de oraciones con posición V2³ introducidas por una palabra relativa. Estas oraciones son semánticamente oraciones relativas, porque se relacionan a través de una palabra relativa hacia un antecedente de una oración anterior, pero por la estructura de sintáctica interna, son gramaticalmente oraciones completas con posición V2. Esta manera de formular oraciones parataxis se halla muy a menudo entre los alumnos del Colegio Loma Plata, tanto en Plautdietsch como en alemán. En los dialectos generalmente las estructuras hipotácticas son evitadas y se hace uso, más que en la lengua escrita, de conectores paratácticas, pues en la comunicación oral, la profundidad de integración sintáctica es mantenida lo más bajo posible, aunque la integración en sí es realizada. Estructuras sintácticas no son generalmente evitadas en la lengua oral por su difícil pronunciación, sino solamente en aquellas situaciones en que la dirección de intercalar es contraria a la linealidad temporal del habla / escucha. Por eso se puede concluir que la pronunciación de oraciones relativas restrictivas se puede esperar más bien de la lengua escrita.

En el caso de las oraciones causales existe el fenómeno que los alumnos usaban la palabra *wegen* (por, a causa de) no solamente como preposición, sino también como subjunción causal (porque), es decir como introductor de oraciones causales. Esto es, obviamente, una influencia del Plautdietsch, porque el cognado de *wegen* (por, a causa de) en Plautdietsch es *wejen/s* y esta palabra es usada como preposición y también como subjunción causal (porque). Los resultados de la encuesta demuestran que los alumnos del 12° año diferencian mejor entre las variedades Plautdietsch y alemán. Ellos suelen usar *wejen/s* como subjunción causal en Plautdietsch, pero *wegen* en algunas situaciones es solamente pronunciado en una forma híbrida entre preposición y subjunción causal, pero en ningún caso claramente como subjunción causal. Acá la enseñanza de la lengua alemana en la Educación Media evidentemente ha llevado a los alumnos más cerca del alemán estándar.

3 El verbo está en segunda posición, como en una parataxis o en oraciones introducidas por una conjunción.

En Plautdietsch no existe un cognado de la conjunción denn ‘pues’ y por eso la función de denn en el Plautdietsch es asumida por wejen/s. Entonces en el alemán muy a menudo se usa weil (porque) para introducir oraciones causales y condicionales con posición V2 donde realmente se esperaría un denn. La construcción de oraciones introducidas por weil con posición V2 es en su mayor parte aceptada en el alemán estándar en aquellas situaciones donde weil es marcador de discurso. La notable y alta cantidad de construcciones V2 de oraciones causales entre los alumnos del Colegio Loma Plata tiene que ver también, seguramente, con el hecho de que en el Plautdietsch no existe ninguna palabra equivalente a denn, por tanto, weil asume una función de una conjunción, lo que lleva a una inseguridad general cuando el verbo ocupa una posición VF o V2, pues muchas construcciones V2 pronunciadas por los alumnos no se pueden explicar por el fenómeno de marcador de discurso.

También la presencia del fenómeno de Verb Raising, es decir el desplazamiento del verbo infinito hacia la derecha, es una prueba de la inseguridad de los alumnos en cuando a la posición del verbo. Igualmente, estos fenómenos son deducidos a la influencia del Plautdietsch.

Interferencias del Plautdietsch también existieron en el caso de oraciones subordinadas introducidas por las subjunciones als (cuando, que) y ob (si), ambas introducen oraciones subordinadas muy diferentes (oraciones temporales e interrogativas). Como palabra homóloga para estas subjunciones existe en el Plautdietsch solamente la palabra üs (cuando, que, si). Esto es obviamente la causa de que en algunos casos en alemán fue pronunciado als en vez de ob. Lo mismo pasaba con la formulación üs wonn (como si), lo que en alemán entonces en algunos casos fue pronunciado als wenn en vez de als ob. En este caso, seguramente sería una ayuda para demostrarles a los alumnos como formar contrastivos y comparativos con estas estructuras provenientes del Plautdietsch.

Morfología

Los alumnos muy a menudo suprimieron las terminaciones morfológicas que marcan el caso de los pronombres posesivos en el alemán. Dijeron por ejemplo, unser ,nuestro‘ en vez de unseren. Esto, posiblemente, se puede reducir a influencias del Plautdietsch, pues en el Plautdietsch se dice dann müak wi onns / onnsen Ausflug ‘entonces hicimos nuestra excursión’. Y de esta manera es transferido al alemán por los alumnos dann machten wir unser Ausflug (en vez de unseren). El genitivo posesivo prácticamente no existe en el dialecto y es compensado por frases nominales (Pa sine Pied, los caballos de papá [en alemán: ‘Vaters Pferde’]).

Una enorme inseguridad existió entre los alumnos al diferenciar los casos dativo y acusativo, pues en Plautdietsch estos dos casos coinciden en la mayoría de los temas. Da la impresión que los alumnos muy a menudo pronuncian el dativo o el acusativo en forma aleatoria, sobre todo en el caso del pronombre personal mir (me, mi - en dativo) y mich (me, mi - en acusativo), pues en el Plautdietsch existe solamente mie (mi – dativo y acusativo).

Existe una hipótesis muy a menudo mencionada por sociolingüísticos que las mujeres tienden a acercarse lingüísticamente hacia la lengua de prestigio, en el caso que exista una lengua de influencia, o tienen la tendencia de ser lingüísticamente innovadoras, mientras que la actitud lingüística de los hombres es más bien conservadora, es decir, la lengua que una vez aprendieron no se modifica más. Esta hipótesis se confirmó entre los alumnos a través de diferentes fenómenos lingüísticos. Un ejemplo es el hecho que las mujeres en el 12° año escolar están más cercanas, en la mayoría de las categorías, al alemán estándar y los varones del 9° año escolar, más distantes. En la pronunciación de los diferentes temas esta tendencia se confirmó solamente en partes. En el 12° año escolar los varones estaban en la pronunciación de los verbos *helfen* ‘ayudar’ e *interessieren* ‘interesar’ más cercanos al alemán estándar que las mujeres. En el caso del verbo *interessieren* se pudo constatar entre los varones un fuerte acercamiento hacia el alemán estándar del 9° al 12° año escolar, sin embargo, entre las mujeres, notablemente fue al revés. En el caso del verbo *helfen* ‘ayudar’, las mujeres del 12° año estuvieron más distantes de la variante estándar y los varones del 9° año escolar, más cercanos. Lo mismo sucedió con la preposición *mit* ‘con’, pero no con la preposición *von* ‘de’, en este contenido los varones del 12° año escolar se mostraron más alejados del alemán estándar y las mujeres del 12° año escolar también.

Pareciera que el fenómeno de la coincidencia de los casos dativo y acusativo en *Plautdietsch* causa inseguridad entre los alumnos cuando pronuncian el alemán.

En la colonia Menno, por décadas se esperó que los alumnos que aprenden la lengua alemana memorizaran las preposiciones que rigen el dativo y las preposiciones que rigen el acusativo. Lo mismo se esperaba de los verbos.

En la actualidad, este método de memorización es considerado muy anticuado y nadie lo quiere aplicar de nuevo. No obstante, sería de gran importancia aplicar ejercicios adecuados en las clases, como, por ejemplo, pedir a los alumnos que investiguen ciertas estructuras lingüísticas en textos de películas o de literatura, asegurándose que los estudiantes conozcan bien el sistema de declinación de los sustantivos y pronombres del alemán estándar.

Faux amis, amigos falsos y otras interferencias del *Plautdietsch*

El corpus lingüístico, en que está basada esta investigación, prueba y documenta la influencia impresionante del *Plautdietsch* en el alemán de los alumnos del Colegio Loma Plata. Una fuente muy frecuente de interferencias es la diferencia lexical en las concordancias de una palabra concerniente al *Plautdietsch* y al alemán estándar. Hay casos en donde palabras muestran una ampliación y respectivamente una limitación del *Plautdietsch* en comparación con el alemán estándar. En algunos casos no existe un cognado de una palabra del *Plautdietsch* en el alemán estándar así que se llega a pseudo-concordancias o se construye estructuras lingüísticas traduciendo palabra por palabra de una frase, obteniendo de esta manera, construcciones que no existen en el alemán estándar. Hay casos en donde se le atribuye a ciertos verbos, significados y funciones adicionales. Ocasionalmente, verbos modales funcionan como verbos principales y hay que deducir el significado del contexto. El verbo *tun* en ocasiones fue usado como verbo

auxiliar y otras veces como verbo principal. A veces se pronunció verbos que no son reflexivos en alemán estándar, en forma reflexiva.

También en el caso de los adverbios y adjetivos se llega a los así llamados faux amis, amigos falsos. Algunos tienen en *Plautdietsch* un significado peyorativo y otros un significado meliorativo en comparación al alemán estándar.

Bibliografía

- Ammon, U. (1997). Die nationalen Varietäten des Deutschen im Unterricht von Deutsch als Fremdsprache. En Wierlacher, A. Ehlich, K. & Engel, U. (Eds.), *Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache*, 23, págs. München, Alemania: iudicum Editorial.
- Auer, P. (1998). Zwischen Parataxe und Hypotaxe: ‚abhängige Hauptsätze‘ im Gesprochenen und geschrieben Deutsch. In *Zeitschrift für germanistische Linguistik* 26. S. 284-307.
- Blühdorn, H. (2007). Zur Struktur und Interpretation von Relativsätzen. En: *Deutsche Sprache* 35, págs. 287-314.
- Eichinger, L. M. (1997b). Allen ein Deutsch – jedem sein Deutsch. Wie man mit Variation umgeht. En Wierlacher, A. Ehlich, K. & Engel, U. (Eds.), *Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache*, 23, (págs. 159–174). München, Alemania: iudicum Editorial.
- Kaufmann, G. (2011). Looking for Order in Chaos: Standard convergence and divergence. En Mennonite Low German. In Putnam, Mike (Hrsg.). *Studies on German-Language Islands*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins. Págs. 187-230
- Kaufmann, G. (2015). Plautdietschsprachige Mennoniten. En Deutsches Kulturforum östliches Europa (Hrsg.). *Nach Übersee: Deutschsprachiger Auswanderer aus dem östlichen Europa um 1900*. Págs. 188-205. Potsdam, Alemania.
- Labov, W. (2006). *Principles of Linguistic Change – Social Factors* (Vols. 2). Oxford, Inglaterra: Blackwell Publishers Ltd.
- Mattheier, K.- J. (1998). Allgemeine Aspekte einer Theorie des Sprachwandels. En Besch, W. (ed.): *Sprachgeschichte. Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung*. Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 2; págs. 824-836: Berlin, Alemania: de Gruyter.
- Moelleken, W. W. (1993). Retroflexes r im Niederdeutsch der mexikanischen Altkolonier Mennoniten. En *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik*, 60 – 1, 21 – 38. Wiesbaden, Alemania: Franz Steiner Verlag. Recuperado el 24 de octubre de 2012, de <<http://www.jstor.org/stable/40503789>>
- Mühlán, T. (2015). „Mennonitendeutsch“ und verbale Kommunikation. *Untersuchungen zur sprachlichen Form und verbalen Interaktion in einer religiösen Kolonie in Paraguay*. Tesis doctoral de la Universidad Würzburg, Alemania: Peter Lang Editorial.
- Thiessen, J. (1999). *Die Hispanisierung des Plattdeutschen in den mennonitischen Chaco-Kolonien. Fallstudien und Vorstudien*. Tesis académica de Magister Artium (M.A.) no publicada. Universidad Christian Albrechts de Kiel, Alemania.
- Thiessen, J. (2000). Sprachlicher Wandel bei den Mennoniten im paraguayischen Chaco. En *Mennonitische Geschichtsblätter*, 57, págs. 129 – 146. Bolanden - Weiherhof, Alemania: Mennonitischer Geschichtsverein e.V.